

## पतञ्जलियोगसूत्रम्

### द्वितीयः साधनपादः

sādhana *n* - выполнение, осуществление, достижение, претворение в жизнь;

तपःस्वाध्यायेश्वरप्रणिधानानि क्रियायोगः ॥ १ ॥

praṇidhāna *n* - старание, усилие; направленность, устремление, подчинение, преданность;

समाधिभावनार्थः क्लेशतनूकरणार्थश्च ॥ २ ॥

bhāvanā *f* - установление, проявление чувств; размышление, созерцание;

kleśa *m* - трудность, неудобство; мучение, страдание; пять изъязнов или омрачений;

tanū-karaṇa *n* - истощение, ослабление, истончение (от tanū kar - делать тонким);

अविद्यास्मितारागद्वेषाभिनिवेशः क्लेशाः ॥ ३ ॥

asmitā *f* - эгоизм,

abhiniveśa *m* - привязанность к мирской жизни, самосохранение, поглощенность ч.-л.;

अविद्या क्षेत्रमुत्तरेषां प्रसुप्ततनुविच्छिन्नोदाराणाम् ॥ ४ ॥

uttara - более высокий; более верхний; более хороший; северный; дальнейший, следующий;

vicchinna (p.p. om vi√cchid) - прерванный, разделенный;

udāra *m* - возвышенный, благородный, превосходный, прекрасный, активный;

अनित्याशुचिदुःखानात्मसु नित्यशुचिसुखात्मख्यातिरविद्या ॥ ५ ॥

khyāti *f* - восприятие, ощущение, осознание, понимание; знание; слава, известность;

दृग्दर्शनशक्त्योरेकात्मतेवास्मिता ॥ ६ ॥

darśana *n* - взгляд; видение; явление, появление; вид; посещение; сознание, понимание; философская система, учение;

ātmatā *f* - суть, природа;

सुखानुशयी रागः ॥ ७ ॥

anuśayin - имеющий последствие к.-л. действия, связанный с результатом, привязанный, преданный;

दुःखानुशयी द्वेषः ॥ ८ ॥

स्वरसवाही विदुषो ऽपि तथारूढो ऽभिनिवेशः ॥ ९ ॥

svarasa *m* - своя суть, своё предпочтение, самосохранение;

vāhin - протекающий, несущий, производящий, являющийся причиной;

ते प्रतिप्रसवहेयाः सूक्ष्माः ॥ १० ॥

pratiprasava - возвращение к исходному состоянию; обратный порядок, противоположное предписание;

sūkṣma - тонкий, маленький, крошечный;

ध्यानहेयास्तद्वृत्तयः ॥ ११ ॥

vṛtti *f* - образ действия, поведение, деятельность; стремление, усердие;

क्लेशमूलः कर्माशयो दृष्टादृष्टजन्मवेदनीयः ॥ १२ ॥

āśaya *m* место, местопребывание; ложе; запас, вместилище;

सति मूले तद्विपाको जात्यायुर्भोगाः ॥ १३ ॥

*vipāka m* - приготовление пищи, созревание, последствие, возмездие;

*āyus n* - жизнь, долгая жизнь, продолжительность жизни;

*bhoga m* - пища; польза; удовольствие, наслаждение; благо, радость; жизненный опыт, ощущение;

ते ह्लादपरितापफलाः पुण्यापुण्यहेतुत्वात् ॥ १४ ॥

*hlāda m* - радость, удовольствие;

*paritāpa m* - жар; горе, мучение, страдание;

परिणामतापसंस्कारदुःखैर्गुणवृत्तिविरोधाच्च दुःखमेव सर्वं विवेकिनः ॥ १५ ॥

*pariṇāma m* - изменение, превращение, исчезновение; окончание, конец;

*saṃskāra m* - совокупность мысленных построений; приготовление, исполнение, приукрашивание, забота, правильность, законченность, влияние, обряд, ритуал;

*virodha m* - ссора, спор, вражда;

*vivekin* - различающий, отличающий; разумный, рассудительный;

हेयं दुःखमनागतम् ॥ १६ ॥

द्रष्टृदृश्ययोः संयोगो हेयहेतुः ॥ १७ ॥

प्रकाशक्रियास्थितिशीलं भूतेन्द्रियात्मकं भोगापवर्गार्थं दृश्यम् ॥ १८ ॥

*apavarga m* - окончание, заключение речи, освобождение, спасение;

विशेषाविशेषलिङ्गमात्रालिङ्गानि गुणपर्वाणि ॥ १९ ॥

*parvan n* - лунный день; узел; членение, глава, раздел;

द्रष्टा दृशिमात्रः शुद्धोऽपि प्रत्ययानुपश्यः ॥ २० ॥

*dr̥ṣi f* - видение, узнавание, познание;

*anupaśya* - видящий, воспринимающий, понимающий, постигающий;

तदर्थ एव दृश्यस्यात्मा ॥ २१ ॥

कृतार्थं प्रति नष्टमप्यनष्टं तदन्यसाधारणत्वात् ॥ २२ ॥

*sādhāraṇatva n* - совместность, всеобщность, общее владение ч.-л.;

स्वस्वामिशक्तयोः स्वरूपोपलब्धिहेतुः संयोगः ॥ २३ ॥

*upalabdhi f* - достижение, приобретение; восприятие, мнение, понимание, наблюдение;

तस्य हेतुरविद्या ॥ २४ ॥

तदभावात्संयोगाभावो हानं तद्दृशेः कैवल्यम् ॥ २५ ॥

*hāna n* - оставление, отказ, исчезновение;

*kaivalya n* - обособленность, исключительность, единичность;

विवेकख्यातिरविप्लवा हानोपायः ॥ २६ ॥

*viveka m* - отделение, различие, рассмотрение, проверка;

*aviplava* - спокойный, без волнений, без происшествий;

तस्य सप्तधा प्रान्तभूमिः प्रज्ञा ॥ २७ ॥

*prajñā f* - ум, разум; мудрость, знание;

*prānta m, n* - граница, предел; край, конец;

*bhūmi f* - земля, почва; место; страна; (метафиз.) ступень, уровень;

योगाङ्गानुष्ठानादशुद्धिक्षये ज्ञानदीप्तिरा विवेकख्यातेः ॥ २८ ॥

*anuṣṭhāna n* - исполнение, практика, обязанность; прилежание;

*aśuddhi f* - грязь, нечистота;

*dīpti f* - блеск, сияние, излучение;

## यमनियमासनप्राणायामप्रत्याहारधारणाध्यानसमाधयो ऽष्टावाङ्गानि ॥ २९ ॥

yama *m* - узда; препятствие, затруднение; самопринуждение, самоограничение;  
niyama *m* - сдерживание, ограничение, установленное правило, обет, требование;  
āsana *n* - сидение, место для сидения; поза;  
prāṇāyāma *m* - управление дыханием, задерживание дыхания;  
pratyāhāra *m* - отклонение, уклонение, абстрагирование; удаление (чувств); разложение, разрушение;  
dhāraṇā *f* - держание, удерживание, сохранение; концентрация;  
dhyāna *n* - размышление, религиозное созерцание;  
aṣṭau - N. Acc. от aṣṭa;

## अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापरिग्रहा यमाः ॥ ३० ॥

ahiṃsā *f* - ненасилие, непричинение вреда, неистребление;  
asteya *n* - непохищение, неворовство;  
brahmacarya *n* - благочестивый образ жизни; воздержание;  
aparigraha *m* - нестяжательство, непринятие, отказ от имущества (от parigraha *m* - собственность, имущество; взятие, принятие);

## जातिदेशकालसमयानवच्छिन्नाः सार्वभौमा महाव्रतम् ॥ ३१ ॥

avacchinna - ограниченный, прерванный, определенный;  
samaya *m* - стечение, соглашение, установление, условие, договор; закон, правило, обычай;  
обстоятельство; время, срок;  
sārvabhauma - универсальный, относящийся ко всему миру; относящийся к любому состоянию ума;

## शौचसंतोषतपःस्वाध्यायेश्वरप्रणिधानानि नियमः ॥ ३२ ॥

saṃtoṣa *m* - удовлетворение, удовлетворенность; довольство;  
svādhyāya *m* - самообучение, частное самостоятельное продолжение чтения и изучения Вед;

## वितर्कबाधने प्रतिपक्षभावनम् ॥ ३३ ॥

vitarka *m* - представление, предположение; сомнение, неуверенность; (от vitark - обдумывать, размышлять, предполагать);  
bādhana *n* - угнетение, бедствие; сопротивление, противодействие, препятствие; назойливость;  
pratipakṣa - соперничающий, противостоящий;  
bhāvana *n* - воздействие, представление, предположение;

## वितर्का हिंसादयः कृतकारितानुमोदिता लोभक्रोधमोहपूर्वका मृदुमध्याधिमात्रा दुःखाज्ञानानन्तफला

## इति प्रतिपक्षभावनम् ॥ ३४ ॥

anu√mud I Ā. (p.p. anumudita, anumodita) - радоваться, одобрять;  
adhimātra - в высшей степени, непомерный, чрезвычайный, чрезмерный;

## अहिंसाप्रतिष्ठायां तत्सन्निधौ वैरत्यागः ॥ ३५ ॥

pratiṣṭhā *f* - остановка, настойчивость, упорство; постоянство, опора; пристанище;  
saṃnidhi *f* - близость, присутствие, наличие;  
vaira *n* - неприязнь, вражда;  
tyāga *m* - покидание, оставление, отказ;

## सत्यप्रतिष्ठायां क्रियाफलाश्रयत्वम् ॥ ३६ ॥

āśraya - прибегающий к помощи, опирающийся, зависящий от к.-л.; *m* опора, основание;  
местопребывание, жилище, дом;

## अस्तेयप्रतिष्ठायां सर्वरत्नोपस्थानम् ॥ ३७ ॥

upasthāna *n* - подход, присутствие, почитание;

## ब्रह्मचर्यप्रतिष्ठायां वीर्यलाभः ॥ ३८ ॥

vīrya *n* - сила, мощь, энергия; героизм; сперма, семенная жидкость;

अपरिग्रहस्थैर्ये जन्मकथंतासंबोधः ॥ ३९ ॥

sthairya *n* - твердость, устойчивость, постоянство;  
kathamtā *f* - вопрос "почему?";  
saṃbodha *m* - совершенное знание, понимание;

शौचात्स्वाङ्गजुगुप्सा परैरसंसर्गः ॥ ४० ॥

jugupsā *f* - отвращение, омерзение;  
saṃsarga *m* - стечение, соприкосновение, сношение, обращение;

सत्त्वशुद्धिसौमनस्यैकाग्रयेन्द्रियजयात्मदर्शनयोग्यत्वानि च ॥ ४१ ॥

saumanasya *n* - удовлетворенность ума, счастье, правильное понимание;  
ekāgrya - пристальное внимание, целеустремленность;  
yogyatva *n*, yogyatā *f* - способность, пригодность, ловкость;

संतोषादनुत्तमः सुखलाभः ॥ ४२ ॥

कायेन्द्रियसिद्धिरशुद्धिक्षयात्तपसः ॥ ४३ ॥

स्वाध्यायादिष्टदेवतासंप्रयोगः ॥ ४४ ॥

saṃprayoga *m* - объединение, связь;

समाधिसिद्धिरीश्वरप्रणिधानात् ॥ ४५ ॥

स्थिरसुखमासनम् ॥ ४६ ॥

sthira - постоянный, твердый, устойчивый, непоколебимый;

प्रयत्नशैथिल्यानन्तसमापत्तिभ्याम् ॥ ४७ ॥

prayatna *m* - напряжение сил, старание, усердие;  
śaithilya *n* - расслабление, ослабление..;  
samāpatti *f* - встреча, достижение, исполнение, окончание ч.-л.; вид медитации;

ततो द्वन्द्वानभिघातः ॥ ४८ ॥

abhihāta *m* - нападение, удар, ущерб, вред, повреждение;

तस्मिन्सति श्वासप्रश्वासयोगतिविच्छेदः प्राणायामः ॥ ४९ ॥

śvāsa *m* - дыхание, выдох;  
praśvāsa *m* - вдох;  
viccheda *m* - отделение, прерывание; уничтожение;

बाह्याभ्यन्तरस्तम्भवृत्तिर्देशकालसंख्याभिः परिदृष्टो दीर्घसूक्ष्मः ॥ ५० ॥

abhyantara - внутренний;  
stambha *m* - задержка, остановка, онемение;  
saṃkhyā *f* - цифра, число;  
pari√darś IV P. - видеть, представлять себе, наблюдать, знать;

बाह्याभ्यन्तरविषयाक्षेपी चतुर्थः ॥ ५१ ॥

ākṣepin – отбрасывающий, удаляющий; применимый, относящийся;

ततः क्षीयते प्रकाशावरणम् ॥ ५२ ॥

√kṣi (P.I, V, IX, p.p. kṣita) – уничтожать, истреблять; заканчивать; уменьшать;  
āvaraṇa *n* - оболочка, покров, одежда, защита;

धारणासु च योग्यता मनसः ॥ ५३ ॥

स्वविषयासंप्रयोगे चित्तस्य स्वरूपानुकार इवेन्द्रियाणां प्रत्याहारः ॥ ५४ ॥

anukāra *m* - подражание, сходство;

ततः परमा वश्यतेन्द्रियाणाम् ॥ ५५ ॥

vaśyatā *f* - повиновение, подчинение;

इति पतञ्जलिविरचिते योगसूत्रे द्वितीयः साधनपादः ॥